

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,  
Ayase City Hall Citizens' Activity Promotion

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5657

### Regarding the COVID-19 vaccination

Two-dose vaccination for COVID-19 started on May 17th as a measure to prevent people from developing COVID-19 symptoms or getting seriously ill.

A vaccination coupon and instructions for COVID-19 vaccination have been mailed to people aged 65 or older.

We will inform those younger than 65 years by mail when their vaccination coupon will be mailed out to them, which largely depends on the supply of vaccines.

※Vaccination is not mandatory.

※Vaccination is free of charge.

◆If you lost your vaccination coupon, contact the call center and ask them to reissue your coupon.

Tel. 0570-051-041

Hours: 8:30 a.m. – 5:00 p.m. (seven days a week)

Language available: English

### 新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

5月17日から、新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

65歳以上になる人から順番にクーポン券と案内を郵便で送っています。

それ以外の人への発送時期は、ワクチンの供給状況に応じて、郵便でお知らせします。

※接種は、義務ではありません。

※費用は無料です。

◆クーポン券をなくしてしまった場合は、コールセンターに電話で再発行を依頼してください。

電話：0570-051-041

時間：午前8時30分～午後5時（毎日）

対応言語：英語

### After receiving your coupon, make an appointment for your vaccination Call center : 03-6436-4405

To get the vaccine, you need to make an appointment with a healthcare provider ahead of time and fill in the Prevacination Screening Questionnaire for COVID-19 vaccine. (The form is in Japanese.)

※You need your vaccination coupon to make an appointment.

◆Sample of English version of Prevacination Screening Questionnaire for COVID-19 vaccine

You cannot get your vaccine with translated versions of Prevacination Screening Questionnaire for COVID-19 vaccine, posted on the website of the Ministry of Health, Welfare, and Labor. Referring to the translations, fill in the official Japanese prevaccination questionnaire which will be mailed to you, and submit the Japanese questionnaire when you receive the vaccine.

Languages available: English, Chinese, Vietnamese, and 14 other languages

◆Healthcare providers where three-party interpreting service is available (free of charge)

・Kikuchi General Medical Clinic (7-18-2, Fukayanaka, 1<sup>st</sup> floor Rise Mall Ayase)

・Ayase Kosei Byoin Hospital (1-4-16, Fukayanaka)

Languages available : Vietnamese, Portuguese, Spanish, English, Chinese, Korean, Thai, Tagalog and nine other languages

### クーポンが届いたら予約をしてください

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に予約・日本語の予診票への記入が必要です。

※予約には、クーポン券が必要です

◆予診票のサンプル

この予診票では受付ができません。

郵便で届く、日本語の問診票に書き写して、接種を受けるときに提出してください。

対応言語：英語・中国語・ベトナム語ほか14言語

◆3者通訳サービスを利用できる場所（無料）

・きくち総合診療クリニック（総合診療）

（深谷中7-18-2 ライズモール綾瀬1F）

・綾瀬厚生病院

（深谷中1-4-16）

対応言語：ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語



## About COVID-19 vaccines 新型コロナウイルスワクチンについて

### Side effects from the vaccines

Common side effects of COVID-19 vaccines are pain where you got the shot, headaches, joint or muscle aches, fatigue, chill, fever, etc.

Most of these side effects will go away within a few days after vaccination. It's extremely rare that vaccines cause a state of shock that requires treatments such as anaphylaxis, or severe side effects that lead to a disability, but the chances for such cases are not zero.

After your vaccination, if you develop worrisome symptoms that seem to be side effects from the vaccine, consult the doctor who gave you the shot or your home doctor.

#### ◆Telephone consultation regarding the vaccine (Ministry of Health, Labor and Welfare)

You can consult about anything regarding the COVID-19 vaccine by phone.  
Tel. 0120-761770

Hours and languages available

- English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish  
⇒9:00 – 21:00
- Thai⇒9:00 – 18:00
- Vietnamese⇒10:00 -19:00

#### ◆Telephone consultation exclusively regarding COVID-19 (Kanagawa Prefecture)

You can consult about anything regarding COVID-19 by phone.

Tel. 0570-056774

Hours : 24 hours a day

Languages available : English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai, Russian, Indonesian, Tagalog, Sinhala, Khmer and seven other languages

### ワクチンの副反応

ワクチンの主な副反応は、注射した部分の痛み、頭痛、関節や筋肉の痛み、疲労、寒気、発熱等です。

こうした症状の大部分は接種後数日以内に回復しています。また、ショックやアナフィラキシーなどで治療を要したり、障害が残るほどの副反応は、極めて稀ではあるものの、ゼロではありません。

接種後、副反応を疑う症状が出て心配な方は、接種医あるいは、かかりつけ医にご相談ください。

#### ◆ワクチンに関する電話相談窓口 (厚生労働省)

新型コロナウイルスのワクチンについて、なんでも相談することができます。  
電話：0120-761770

時間と対応言語

- 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語⇒9時～21時
- タイ語⇒9時～18時
- ベトナム語⇒10～19時

#### ◆新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。

電話：0570-056774

時間：24時間対応

対応言語：英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

"Ayase Today" is distributed at the following locations.

- ◆Ayase City Hall ◆Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆Ayase Post Office ◆Ayase Town Hills ◆Ave, Ayase store
- ◆Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Useful information 情報コーナー

### Three courses for you to learn how to start your own store will be offered.

The courses teach you how to make business plans you need to run your store in the long term. You can learn how to start your own store by taking these courses.

Who can take the courses : Those who can use Japanese at daily conversation level

Date:①Trial session for Ayase Start-up School

Sunday, August 29

1:30 p.m. – 3:00 p.m.

②Ayase Start-up School

(Five sessions in total Every Sunday)

Sunday, September 19 – Sunday, October 17

1:00 p.m. – 5:00 p.m.

③After School

scheduled to start in 2022

Location: These courses will be held online.

Tuition fee: ① Trial course and ③ After School are free of charge.

The tuition for ② Ayase Start-up School is 5,000 yen (for five sessions).

Sign-up period: ① Trial session

Sunday, August 1 – Monday, August 23

② Ayase Start-up School

Sunday, August 1 – Sunday, September 12

③ After School

Sign-up period starts in 2022

※①,② and③ are separate courses. You do not have to participate in all the three courses.

How to sign up: Access Ayase Chamber of Commerce and Industry's website and directly sign up on the website.

Tel. 0467-78-0606 (Ayase Chamber of Commerce and Industry)

### お店の始め方が学べる 3つのスクールを開催します

お店を長く続けていくために必要な、経営計画をつくるための、講座を行います。スクールに参加すると、お店を始める方法を、勉強することができます。

対象：日常会話レベルの日本語ができる方

日時：①体験講座

8月29日(日)

午後1時30分～午後3時

②あやせ創業スクール

(全5回。毎週日曜日)

9月19日(日)～10月17日(日)

午後1時～午後5時

③アフタースクール

令和4年開催予定

場所：オンライン開催

費用：①体験講座と③アフタースクールは無料

②あやせ創業スクールは5,000円(5回分)

予約：①体験講座

8月1日(日)～8月23日(月)

②あやせ創業スクール

8月1日(日)～9月12日(日)

③アフタースクール

令和4年になってから

※①～③はそれぞれ別の講座・スクールです。全部参加する必要はありません。

申込み：綾瀬市商工会HPから直接予約

電話：0467-78-0606(綾瀬市商工会)

“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンゲル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## You can consult about starting your own store

You can receive advice from experts regarding paperwork and procedure necessary to start your own store as well as how to prepare funds for it.

Consultation day: Every Wednesday

Hours: Between 9:30 a.m. and 4:30 p.m. One consultation session is about one hour long

Venue: Ayase Chamber of Commerce and Industry

Cost: Free of charge

How to make an appointment : Contact Ayase Chamber of Commerce and Industry directly to make an appointment

※If you need an interpreter (free of charge), ask for one when you call the chamber of commerce and industry to make an appointment for consultation.

Languages available: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, etc.

Tel. 0467-78-0606

(Ayase Chamber of Commerce and Industry)

## お店を始めるための相談ができます

専門家からお店を始めるために必要な各種手続きや、お金の準備の方法などのアドバイスをもらうことができます。

日程：毎週水曜日

時間：午前9時30分～午後4時30分のうち1回1時間程度

場所：綾瀬市商工会

費用：無料

申込み：綾瀬市商工会へ直接予約

※通訳（無料）が必要な方は、電話予約の時に申込み。対応言語は、英語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語・中国語など

電話：0467-78-0606（綾瀬市商工会）

## Study Japanese!

Class for first-time Japanese learners will start. You can learn Japanese you can use immediately as well as basic Japanese grammar.

Class schedule: Monday, August 23 – Monday, November 8 (20 sessions in total)

Hours: 10:00 a.m. – 12:00 p.m.

Every Monday and Thursday

Venue: Ebina Culture Hall (6-1 Megumi-cho, Ebina)

Cost: 2,640 yen (for textbooks)

Maximum number of students for the class: 20

How to sign-up: Contact Kanagawa International Foundation by August 5.

Tel. 045-620-0011(Japanese)

045-316-2770(other languages)

Email: nihongo\_join@kifjp.org



## 日本語の勉強をしませんか？

日本語をはじめて勉強する人のための教室をはじめます。すぐに使える日本語や基本的な文法が学べます。

日程：8月23日（月）～11月8日（月）  
（全20回）

時間：午前10時～午後12時  
毎週月曜日・木曜日

場所：海老名市文化会館  
（海老名市めぐみ町 6-1）

費用：2,640円（教科書代）

定員：20名

申込み：8月5日までに（公財）かながわ国際交流財団へ連絡

電話：045-620-0011（日本語）

045-316-2770（外国語）

メール：nihongo\_join@kifjp.org

## Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue of Ayase Today is scheduled to be published in November 2021.

For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens' Activity Promotion Department on the second floor of Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

## 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2021年11月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。